

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 99 — 1866

[C - 99/15020]

10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du Plateau continental, et Annexe, et échange de lettres; et à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la Mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Les Actes internationaux suivants, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996, sortiront leur plein et entier effet :

- Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, Annexe, et échange de lettres;

- Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale.

Promulguons la présent loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,

M. DAERDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Note

Session 1997-1998

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 15 janvier 1998, n° 1-843/1. Rapport, n° 1-843/2. Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-843/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 juillet 1998. Vote. Séance du 9 juillet 1998.

Session 1997-1998

Chambre des représentants

Documents. — Texte transmis par le Sénat, n° 1646/1.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 16 juillet 1998.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 99 — 1866

[C - 99/15020]

10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling; en het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De volgende Internationale Akten, ondertekend te Brussel op 18 december 1996, zullen volkomen uitwerking hebben :

- Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat, en Bijlage, en briefwisseling;

- Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Nota

Zitting 1997-1998

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 15 januari 1998, nr. 1-843/1. Verslag, nr. 1-843/2. Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-843/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 8 juli 1998. Stemming. Vergadering van 9 juli 1998.

Zitting 1997-1998

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1646/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 16 juli 1998.

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas

Désireux dans le cadre de relations de bon voisinage, de parvenir à une solution acceptable pour les deux Parties contractantes, concernant la délimitation latérale du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. La limite entre le plateau continental du Royaume de Belgique et le plateau continental du Royaume des Pays-Bas est formée par l'arc de grand cercle joignant les points suivants, exprimés en coordonnées, dans l'ordre où ils sont énumérés ci-dessous :

Point 5 : 51° 33' 06» N; 03° 04' 53» E

Point 6 : 51° 52' 34, 012» N; 02° 32' 21, 599» E

2. La position des points énumérés dans le présent article est exprimée en longitude et latitude selon le système géodésique européen (1re mise à jour, 1950).

3. La ligne de délimitation, définie au paragraphe 1^{er}, est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord,.

ARTICLE 2

Dans le cas où une des Parties contractantes déciderait de créer une zone économique exclusive, les coordonnées énoncées à l'article 1 seront utilisées pour la délimitation latérale d'une telle zone.

ARTICLE 3

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

18 décembre 1996.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Royaume de Belgique, ce qui suit :

Les deux Parties contractantes conviennent que, dans la mesure où l'autorité compétente de l'un des deux Etats a accordé, avant la date de l'entrée en vigueur de l'accord précité, des concessions sous quelque forme et dénomination, à des particuliers ou à des autorités publiques pour l'exercice d'activités dans la zone du plateau continental qui, à la suite de l'accord précité, se trouve sous la juridiction de l'autre Etat, ce dernier reconnaîtra les droits ainsi acquis par des particuliers ou des autorités publiques pendant une période de transition de 5 ans et s'engage à régulariser ces concessions au cours de cette période conformément à sa propre législation.

Les autorités publiques nationales des deux Parties contractantes adopteront de commun accord les mesures qui sont nécessaires à l'exécution de l'accord précité et des questions qui s'y rapportent.

Si cette proposition rencontre votre assentiment, cette lettre et votre réponse constitueront une partie intégrante de l'accord précité.

E. DERYCKE

Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het continentaal plat het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden

Verlangende in het kader van goed nabuurschap te komen tot een voor beide verdragsluitende partijen aanvaardbare oplossing voor de zijwaartse afbakening van het continentaal plat.

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. De grens tussen het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden en het continentaal plat van het Koninkrijk België wordt gevormd door de boog van de grootcirkel die de volgende, in coördinaten uitgedrukte, punten verbindt in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

Punt 5 : 51° 33' 06" N; 03° 04' 53" O

Punt 6 : 51° 52' 34,012" N; 02° 32' 21,599" O

2. De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening, 1950).

3. De grenslijn, zoals in het eerste lid vastgesteld, is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij dit verdrag gevoegde kaart.

ARTIKEL 2

Wanneer een van de verdragsluitende partijen besluit tot instelling van een exclusieve economische zone zullen de coördinaten, als aangegeven in artikel 1, worden gehanteerd voor de zijwaartse afbakening ervan.

ARTIKEL 3

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum, waarop de verdragsluitende partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de vereisten van hun nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van dit verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

18 december 1996.

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van het continentaal plat, heb ik de eer U, namens het Koninkrijk België, het volgende voor te stellen :

De twee verdragsluitende partijen komen overeen dat in de mate waarin de bevoegde overheid van één van de twee staten vóór de datum van inwerkingtreding van het bovenvermelde verdrag vergunningen onder welke vorm en benaming ook heeft verleend aan particulieren en overheidsinstanties voor het uitvoeren van activiteiten in het gebied van het continentaal plat die als gevolg van bovenvermeld verdrag onder de rechtsmacht van de andere Staat komt, die laatstgenoemde Staat de aldus door particulieren en overheidsinstanties verworven rechten zal erkennen gedurende een overgangperiode van 5 jaar en zich er toe verbindt deze vergunning in de loop van de overgangperiode te regulariseren overeenkomstig de eigen rechtsregels.

De respectieve nationale overheidsinstanties van beide verdragsluitende partijen zullen de maatregelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van bovenvermeld verdrag en daarmee samenhangende aangelegenheden, in gemeenschappelijk overleg treffen.

Indien U met dit voorstel kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde verdrag.

E. DERYCKE

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas
relatif à la délimitation de la mer territoriale**

Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas

Désireux de fixer la limite latérale de la mer territoriale entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,
Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. La limite entre la mer territoriale du Royaume de Belgique et la mer territoriale du Royaume des Pays-Bas est formée par les arcs de grands cercles joignant les points suivants, exprimés en coordonnées, dans l'ordre où ils sont énumérés ci-dessous :

Point 1 : 51° 22' 25" N; 03° 21' 52,5" E

Point 2 : 51° 22' 46" N; 03° 21' 14" E

Point 3 : 51° 27' 00" N; 03° 17' 47" E

Point 4 : 51° 29' 05" N; 03° 12' 44" E

Point 5 : 51° 33' 06" N; 03° 04' 53" E

2. La position des points énumérés dans le présent article est exprimée en longitude et latitude selon le système géodésique européen (1e mise à jour, 1950).

3. La ligne de délimitation, définie au paragraphe 1^{er}, est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

ARTICLE 2

La limite, constituée par les points énoncés à l'article 1^{er}, est basée sur le principe de l'équidistance à partir d'une ligne de base maximale, à savoir la laisse de basse mer le long de la côte. Il a été tenu compte de l'extension vers la mer du port de Zeebrugge en Belgique ainsi que du haut fond découvrant « Rassen » face à la côte des Pays-Bas.

ARTICLE 3

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 18 décembre 1996 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

18 décembre 1996.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation latérale de la mer territoriale, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Royaume de Belgique, ce qui suit :

Les autorités publiques nationales des deux Parties contractantes adopteront de commun accord les mesures qui sont nécessaires à l'exécution de l'accord précité et des questions qui s'y rapportent.

Si cette proposition rencontre votre assentiment, cette lettre et votre réponse constitueront une partie intégrante de l'accord précité.

E. DERYCKE

Conformément aux dispositions des conventions, les accords sont entrés en vigueur le 1er janvier 1999.

**Verdrag tussen het Koninkrijk België
en Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening
van de territoriale zee**

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden

Verlangende de zijwaartse grens van de territoriale zee van het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België vast te leggen,
Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. De grens tussen de territoriale zee van het Koninkrijk der Nederlanden en de territoriale zee van het Koninkrijk België wordt gevormd door de bogen van grootcirkels die de volgende, in coördinaten uitgedrukte, punten verbindt in de volgorde zoals hieronder aangegeven :

Punt 1 : 51° 22' 25" N; 03° 21' 52,5" O

Punt 2 : 51° 22' 46" N; 03° 21' 14" O

Punt 3 : 51° 27' 00" N; 03° 17' 47" O

Punt 4 : 51° 29' 05" N; 03° 12' 44" O

Punt 5 : 51° 33' 06" N; 03° 04' 53" O

2. De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (1e Vereffening, 1950).

3. De grenslijn, zoals in het eerste lid vastgesteld, is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij dit verdrag gevoegde kaart.

ARTIKEL 2

De grens, getrokken door de punten zoals vermeld in artikel 1, lid 1, is gebaseerd op het beginsel van equidistantie ten opzichte van de normale basislijn zijnde de laagwaterlijn van de kust. Rekening is gehouden met de zeevaartse uitbouw van de haven van Zeebrugge in België en de droogvalling « Rassen » voor de Nederlandse kust.

ARTIKEL 3

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum, waarop de verdragsluitende partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan de vereisten van hun nationale wetgeving voor de inwerkingtreding van dit verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 december 1996, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

18 december 1996.

Mijnheer de Minister,

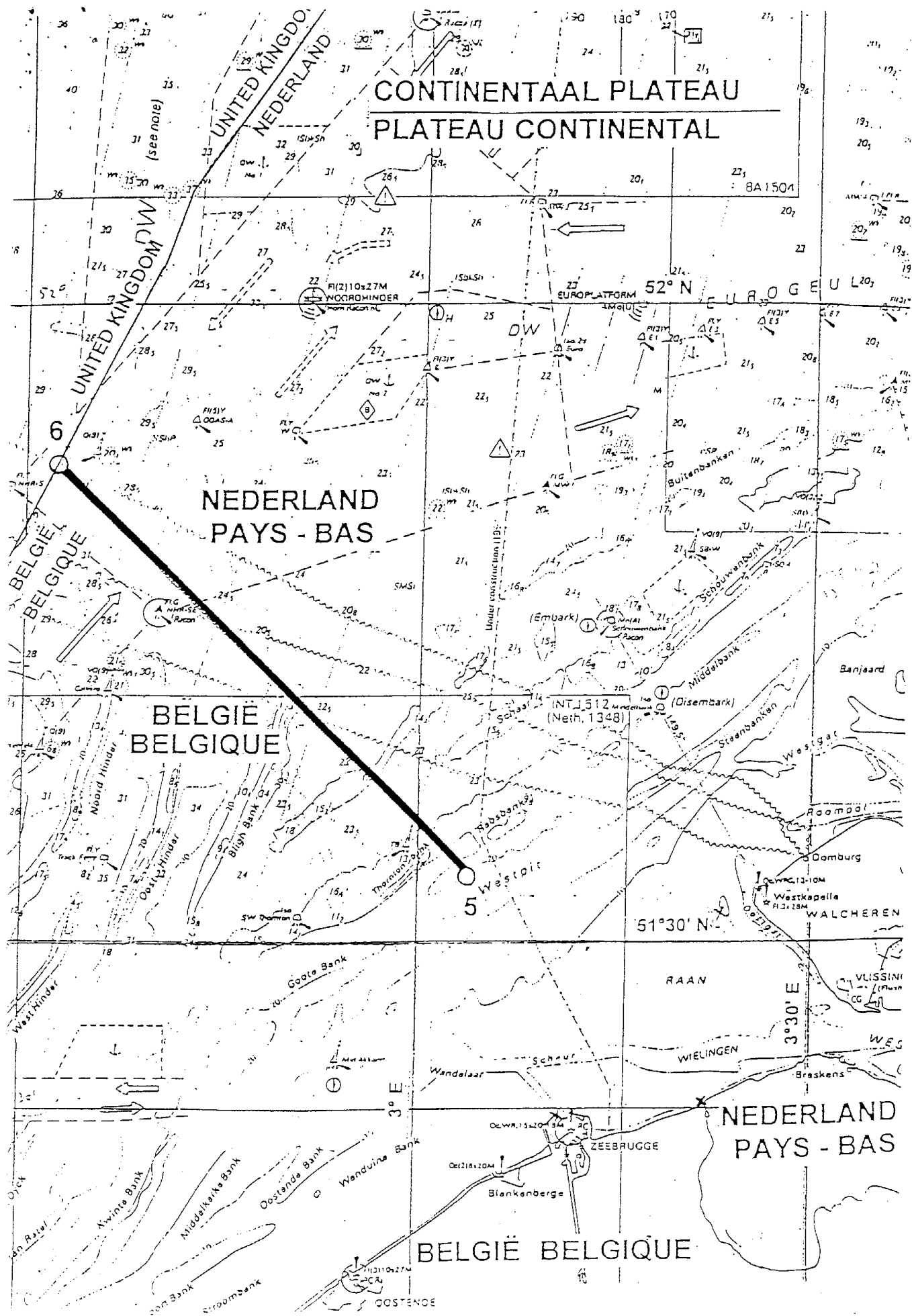
Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van de territoriale zee, heb ik de eer U, namens het Koninkrijk België, het volgende voor te stellen :

De respectieve nationale overheidsinstanties van beide verdragsluitende partijen zullen de maatregelen, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van bovenvermeld verdrag en daarmee samenhangende aangelegenheden, in gemeenschappelijk overleg treffen.

Indien U met dit voorstel kunt instemmen, zullen deze brief en Uw antwoord een integrerend deel uitmaken van het bovenvermelde verdrag.

E. DERYCKE

Overeenkomstig de bepalingen van de verdragen zijn de akkoorden op 1 januari 1999 in werking getreden.



CONTINENTAAL PLATEAU

